FIFTH CENSUS OF CANADA, 1911.

SCHEDULE / TABLEAU No. 1. {POPULATION BY NAME, PERSONAL DESCRIPTION, ETC. / POPULATION—NOM, RENSEIGNEMENTS PERSONNELS, ETC.

Province Quebec — District No. 231 Jonquière — S. District No. 24 — {Enumeration District / District du recenseur} No. 2 — {in / dans} Partie paroisse de Chatham Canton — {(City, town, village, township or parish.) / (Cité, ville, village, canton ou paroisse.)}

Nominal return of living persons by / Dénombrement des vivants par — Jos. A. Lalonde — {Enumerator. / Recenseur.} — 7 June

Page 16

Dist. 201
Enu. 30

CINQUIÈME DU CA

NUMBERED IN THE ORDER OF VISITATION. / NUMÉROTÉS DANS L'ORDRE DES VISITES.		RESIDENCE AND PERSONAL DESCRIPTION. / RÉSIDENCE ET RENSEIGNEMENTS PERSONNELS							CITIZENSHIP, NATIONALITY AND RELIGION. / CITOYENNETÉ, NATIONALITÉ ET RELIGION.						PROFESSION, OCCUPATION, TRADE OR MEANS OF LIVING / PROFESSION, EMPLOI, MÉTIER OU MOYEN D'EXISTENCE					WAGE-EARNERS. / EMPLOYÉS.							INSURANCE HELD AT DATE— / ASSURANCE EN VIGUEUR A DATE—			EDUCATION AND LANGUAGE OF EACH PERSON FIVE YEARS OF AGE AND OVER. / INSTRUCTION ET LANGUE DE CHAQUE PERSONNE DE CINQ ANS ET PLUS.					
Dwelling House. / Maison habitée.	Family, lodging or institution. / Famille, ménage ou institution.	Name of each person in family, lodger or institution. / Nom de chaque personne dans la famille, le ménage ou l'institution.	Place of habitation. (Township or parish, city, town or village. Range or concession and lot or cadastral number if in township or parish. Street and house number if in city, town or village. Or other description.) / Lieu de domicile. (Canton ou paroisse, cité, ville ou village. Rang ou concession et lot ou No. de cadastre pour le canton ou la paroisse. Rue et No. de la maison pour la cité, la ville ou le village. Ou autres détails.)	Sex. / Sexe.	Relationship to head of family or household. / Parenté avec le chef de la famille ou du ménage.	Single, married, widowed, divorced or legally separated. / Célibataire, marié, veuf, divorcé ou séparé légalement.	Month of birth. / Mois de naissance.	Year of birth. / Année de naissance.	Age at last birthday. / Age au dernier anniversaire.	Country or place of birth. (If in Canada specify province or territory.) / Pays ou lieu de naissance. (Si le lieu de naissance est le Canada, spécifier la province ou le territoire.)	Year of immigration to Canada. If an immigrant. / Pour les immigrés, année d'immigration au Canada.	Year of naturalization. If formerly an alien. / Pour les étrangers, année de naturalisation.	Racial or tribal origin. / Origine selon la race ou la tribu.	Nationality. / Nationalité.	Religion. / Religion.	Chief occupation or trade. / Emploi principal ou métier.	Employment other than at chief occupation or trade, if any. / Emploi supplémentaire en dehors de l'emploi principal ou du métier, s'il y en a.	Employer. / Patron.	Employé. / Employé.	Working on own account. / Travaillant à son compte.	State when person is employed, as "on farm," "in mine," "in factory," "in saw mill," "in foundry shop," "in shop," "in store," etc. / Mentionner où la personne est employée, comme "à la ferme," "à la mine," "à la manufacture," "à la scierie," "à la fonderie," "au magasin," "au bureau," "à la boutique," "au moulin," "à la manufacture," etc.	Weeks employed in 1910 at chief occupation or trade. / Nombre de semaines employé en 1910 à l'emploi ou métier principal.	Weeks employed in 1910 at other than chief occupation or trade, if any. / Nombre de semaines employé en 1910 à d'autres travaux qu'à l'emploi ou métier principal.	Hours of working time per week at chief occupation, if any. / Heures de travail par semaine à l'emploi principal ou métier.	Hours of working time per week at other occupation, if any. / Heures de travail par semaine à d'autres emplois.	Total earnings in 1910 from chief occupation or trade. / Gain total en 1910 provenant de l'emploi principal ou du métier.	Total earnings in 1910 from other occupation or trade, if any. / Gain total en 1910 provenant des emplois ou des travaux autres que l'emploi principal ou le métier, s'il y en a.	Rate of earnings per hour, if paid by the hour—Cents. / Taux du gain par heure si payé à l'heure—Cents.	Upon life. / Sur la vie.	Against accident or sickness. / Contre les accidents ou la maladie.	Cost of insurance in one year. / Coût de l'assurance pour une année.	Months at school in 1910. / Nombre de mois à l'école en 1910.	Can read. / Sait lire.	Can write. / Sait écrire.	Language commonly spoken. / Langue communément parlée.	Cost of education in 1910 for persons attending School, College, Convent or University. / Coût de l'éducation en 1910 pour les personnes fréquentant l'école, le collège, le couvent ou l'université.	Blind. / Aveugle.	Specify any [illegible] / Spécifier toute [illegible]
Dwelling House. / Maison habitée.	Family, lodging or institution. / Famille, ménage ou institution.	Name of each person in family, lodger or institution. / Nom de chaque personne dans la famille, le ménage ou l'institution.	Place of habitation. (Township or parish, city, town or village. Range or concession and lot or cadastral number if in township or parish. Street and house number if in city, town or village. Or other description.) / Lieu de domicile. (Canton ou paroisse, cité, ville ou village. Rang ou concession et lot ou No. de cadastre pour le canton ou la paroisse. Rue et No. de la maison pour la cité, la ville ou le village. Ou autres détails.)	Sex. / Sexe.	Relationship to head of family or household. / Parenté avec le chef de la famille ou du ménage.	Single, married, widowed, divorced or legally separated. / Célibataire, marié, veuf, divorcé ou séparé légalement.	Month of birth. / Mois de naissance.	Year of birth. / Année de naissance.	Age at last birthday. / Age au dernier anniversaire.	Country or place of birth. (If in Canada specify province or territory.) / Pays ou lieu de naissance. (Si le lieu de naissance est le Canada, spécifier la province ou le territoire.)	Year of immigration to Canada. If an immigrant. / Pour les immigrés, année d'immigration au Canada.	Year of naturalization. If formerly an alien. / Pour les étrangers, année de naturalisation.	Racial or tribal origin. / Origine selon la race ou la tribu.	Nationality. / Nationalité.	Religion. / Religion.	Chief occupation or trade. / Emploi principal ou métier.	Employment other than at chief occupation or trade, if any. / Emploi supplémentaire en dehors de l'emploi principal ou du métier, s'il y en a.	Employer. / Patron.	Employé. / Employé.	Working on own account. / Travaillant à son compte.	State when person is employed, as "on farm," "in mine," "in factory," "in saw mill," "in foundry shop," "in shop," "in store," etc. / Mentionner où la personne est employée, comme "à la ferme," "à la mine," "à la manufacture," "à la scierie," "à la fonderie," "au magasin," "au bureau," "à la boutique," "au moulin," "à la manufacture," etc.	Weeks employed in 1910 at chief occupation or trade. / Nombre de semaines employé en 1910 à l'emploi ou métier principal.	Weeks employed in 1910 at other than chief occupation or trade, if any. / Nombre de semaines employé en 1910 à d'autres travaux qu'à l'emploi ou métier principal.	Hours of working time per week at chief occupation, if any. / Heures de travail par semaine à l'emploi principal ou métier.	Hours of working time per week at other occupation, if any. / Heures de travail par semaine à d'autres emplois.	Total earnings in 1910 from chief occupation or trade. / Gain total en 1910 provenant de l'emploi principal ou du métier.	Total earnings in 1910 from other occupation or trade, if any. / Gain total en 1910 provenant des emplois ou des travaux autres que l'emploi principal ou le métier, s'il y en a.	Rate of earnings per hour, if paid by the hour—Cents. / Taux du gain par heure si payé à l'heure—Cents.	Upon life. / Sur la vie.	Against accident or sickness. / Contre les accidents ou la maladie.	Cost of insurance in one year. / Coût de l'assurance pour une année.	Months at school in 1910. / Nombre de mois à l'école en 1910.	Can read. / Sait lire.	Can write. / Sait écrire.	Language commonly spoken. / Langue communément parlée.	Cost of education in 1910 for persons attending School, College, Convent or University. / Coût de l'éducation en 1910 pour les personnes fréquentant l'école, le collège, le couvent ou l'université.	Blind. / Aveugle.	Specify any [illegible] / Spécifier toute [illegible]
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39
		Examiner Chapdelaine	North Chatham	M	Wife	M	Dec	1885	16	C.			French	Canadian	Cath R	Student	Nil															10	Yes	Yes	Fr.	150		
		" Delphis	North Chatham	M	Son	S	Aug	1898	13	C.			French	Canadian	Cath R	assistant	Nil															10	Yes	Yes	Fr.			
		" Gilbert	"	M	Son	S	Dec	1899	12	C.			French	Canadian	Cath R	assistant	Nil															10	Yes	Yes	Fr.			
		" Gregoire	"	M	Son	S	Dec	1901	9	C.			French	Canadian	Cath R		Nil															10	Yes	Yes	Fr.			
115	131	Englehart Magnus	"	M	Head	M	June	1867	44	C.			French	Canadian	Cath R	Cheesier	2-6-06	Proprietor			Hotel	50		60		460						Yes	Yes	Fr. & E.			
		" Emelie	"	F	Spouse	M	Nov	1867	34	C.			French	Canadian	Cath R	assistant	Nil															Yes	Yes	Fr. & E.			
		" Lebute	"	M	Child	S	Janu	1905	8	C.			French	Canadian	Cath R		Nil															10	Yes	Yes	Fr. & E.			
		" Lallie	"	F	Child	S	Mars	1904	7	C.			French	Canadian	Cath R		Nil															10	Yes	Yes	Fr.			
		" Ephrie	"	F	Child	S	Janv	1906	5	C.			French	Canadian	Cath R		Nil															10	Yes	Yes	Fr.			
		" Elsie	"	F	Child	S	Juillet	1908	3	C.			French	Canadian	Cath R		Nil																Yes	Yes	Fr.			
		" Onesime	"	M	Son	S	Juin	1910	0	C.			French	Canadian	Cath R		Nil																					
		Duguay Philippe	"	M	Relative	S	Dec	1893	16	C.			Acadian	Canadian	Cath R	Cheese	Nil																Yes	Yes	Fr & E			
		Englehart Joseph	"	M	Servant	S	Juillet	1875	36	C.			Germanic	Canadian	Cath R	Engineer	11-5-10	Chatham Cheese Co			Foreman	50		60		600						Yes	Yes	Fr & E			
116	132	Cuilly Jean	"	M	Servant	S	Sept	1878	32	C.			French	Canadian	Cath R	Cheese	11-5-10	Chatham Cheese Co			Foreman	30		60		600						Yes	Yes	Fr & E			
		" Eugenie	"	F	Servant	M	Avril	1885	26	C.			French	Canadian	Cath R	ancienne	Nil																Yes	Yes	Fr.			
		" Nicolas	"	M	Child	S	Avril	1903	8	C.			French	Canadian	Cath R.		Nil															10	Yes	Yes	Fr.			
		" Odilla	"	F	Child	S	Mars	1904	7	C.			French	Canadian	Cath R.		Nil															10	Yes	Yes	Fr.			
		" Evelina	"	F	Child	S	Avril	1905	6	C.			French	Canadian	Cath R		Nil															10	Yes	Yes	Fr.			
		" Sylvis	"	M	Child	S	Mars	1907	4	C.			French	Canadian	Cath R		Nil																Yes	Yes	Fr.			
		" Ernesto	"	M	Child	S	Sept	1910	0	C.			French	Canadian	Cath R		Nil																					
117	133	Coupteaux Sarah	"	F	Head	M	Janv	1859	51	U.K.			English	Canadian	Protestant	Carpenter	5-8-15		Yes	Yes	Yes	Chatham	40		60		350						Yes	Yes	E.			
		" Sarah	"	F	Spouse	M	Avril	1860	51	U.K.			English	Canadian	Protestant	Housekeeper	Nil																Yes	Yes	E.			
		" Mabel	"	F	Child	S	Juin	1888	18	U.S.			English	Canadian	Protestant	Labourer	5-9-10		Yes	Yes	Yes	Labourer	40		60		425		1000	15	48.		Yes	Yes	E.			
		" Violet	"	F	Child	S	Juillet	1894	15	U.S.			English	Canadian	Protestant	Servant	2-6-10		Yes	Yes	Yes											10	Yes	Yes	E.			
		Pike Florence	"	F	Servant	S	Oct	1883	27	U.S.			English	Canadian	Protestant	Forgeron	6-6-10		Yes	Yes	Yes		40		60		600		1000	15	49.		Yes	Yes	E.			
118	134	Jackson W. J.	"	M	Head	M	Nov	1866	45	U.K.			English	Canadian	Protestant	Lumberer	5-9-10		Yes	Yes	Yes	Chatham & Can	40		60		325		1000	15	30		Yes	Yes	E. & Fr.			
		" Mark	"	M	Son	S	Juillet	1897	13	U.S.			English	Canadian	Protestant	Labourer	5-9-10		Yes	Yes	Yes	Labourer	40		60		325		1000	15	30		Yes	Yes	E.			
		" Werner	"	M	Child	S	Mars	1902	9	U.S.			English	Canadian	Protestant	ancienne	Nil															10	Yes	Yes	E.			
		" Reuben	"	M	Child	S	Avril	1903	8	U.S.			English	Canadian	Protestant		Nil															10	Yes	Yes	E.			
		" Alice	"	F	Child	S	Mars	1908	3	U.S.			English	Canadian	Protestant		Nil																					
119	135	Bell Thomas	"	M	Head	M	Nov	1860	51	Quebec	1906	C.	English	Canadian	Protestant	Carpenter	5-9-10		Yes	Yes	Yes	Chatham & Can	40		60		350						Yes	Yes	E.			
		" Sarah	"	F	Spouse	M	Juin	1866	45	Quebec	1906	C.	English	Canadian	Protestant	ancienne	Nil																Yes	Yes	E.			
120	136	Richardson W.	"	M	Head	M	Nov.	1868	42	U.K.			English	Canadian	Protestant	Lumberer	5-9-10		Yes	Yes	Yes	Chatham & Can	50		60		500						Yes	Yes	E.			
	137	" Bertha	"	F	Spouse	M	Mai	1888	23	Quebec			English	Canadian	Protestant	ancienne	Nil																Yes	Yes	E.			
		" Ray	"	M	Child	S	Janv.	1896	15	U.S.			English	Canadian	Protestant	Aucun	Nil																Yes	Yes	Fr.			
		" Ebba	"	F	Child	S	Mars	1888	22	U.S.			English	Canadian	Protestant	Aucune	Nil															10	Yes	Yes	E.			
		" Percy	"	M	Child	S	Sept	1889	20	U.S.			English	Canadian	Protestant	ancienne	Nil															10	Yes	Yes	E.			
		" Pledge	"	M	Child	S	Nov	1893	8	U.S.			English	Canadian	Protestant		Nil															10	Yes	Yes	E.			
		" Neely	"	M	Child	S	Juillet	1895	5	U.S.			English	Canadian	Protestant		Nil																Yes	Yes	E.			
121	139	Wilson Ed	"	M	Head	M	Mars	1873	37	U.K.			English	Canadian	Protestant	Engineer	5-9-10		Yes	Yes	Yes	Chatham & Can	40		60		500		2000	39	30		Yes	Yes	E.			
		" Fitz	"	M	Brother	S	Nov	1884	37	U.K.			English	Canadian	Protestant	ancienne	Nil																Yes	Yes	E.			
		" Hardy	"	M	Child	S	Janv	1902	9	U.S.			English	Canadian	Protestant		Nil															10	Yes	Yes	E.			
122	138	Bell George	"	M	Head	M	Juin	1872	39	U.K.			English	Canadian	Protestant	Foreman	5-9-10		Yes	Yes	Yes	Chatham & Can	40		60		350						Yes	Yes	E.			
		" Kinney Sarah	"	F	Mother	W	Avril	1851	60	U.K.			English	Canadian	Protestant	Aucune	Nil																Yes	Yes	E.			
		Burney William	"	M	Servant	S	Janv	1878	32	Ontario			English	Canadian	Protestant	Engineer	11-5-10	Chatham Cheese Co	Yes	Yes	Yes	Locomotive	40		60		450		350	39	7.		Yes	Yes	E.			
123	139	Andrew Frank	"	M	Head	M	Août	1872	38	U.K.			English	Canadian	Protestant	Engineer	5-9-10		Yes	Yes	Yes	Chatham & Can	40		60		500		1000	39	28		Yes	Yes	Eng.			
	140	" Maggie	"	F	Spouse	M	Octobre	1870	41	U.K.			English	Canadian	Protestant	ancienne	Nil																Yes	Yes	E.			
		" Stella	"	F	Child	S	Août	1900	10	Quebec			English	Canadian	Protestant	ancienne	Nil															10	Yes	Yes	E.			
		" Freda	"	F	Child	S	Mars	1903	8	Quebec			English	Canadian	Protestant		Nil															10	Yes	Yes	E.			
		" Ivan	"	M	Child	S	Oct.	1907	4	Quebec			English	Canadian	Protestant		Nil																Yes	Yes	E.			

6.250 212